



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE (TRADUZIONE A VISTA) 2 ANNO

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione Traduzione

CFU: 4

Docente: TORALBO Solange

Obiettivi formativi:

Il corso si pone l'obiettivo di fornire le competenze necessarie per la traduzione a vista (TAV) di un testo dall'inglese all'italiano. Per "traduzione a vista" si intende la traduzione orale di un testo scritto fino a quel momento sconosciuto. In altre parole, lo studente traduce mentre legge un testo che non ha né visto né letto prima.

Il corso si propone inoltre la finalità più ampia di sensibilizzare lo studente in merito all'importanza di utilizzare correttamente la lingua (soprattutto la lingua madre, l'italiano) per comunicare un messaggio operando scelte traduttorie opportune che consentano di mediare tra due lingue e culture diverse. A tal fine, lo studente sarà incoraggiato ad arricchire il proprio bagaglio lessicale e culturale sia nella lingua sorgente (LS) che nella lingua d'arrivo o lingua target (LT) e, più in generale, ad alimentare la propria curiosità nei principali ambiti del sapere, sulla base del principio secondo cui si traduce meglio ciò che si conosce.

Articolazione dei contenuti:

Il corso sarà articolato in una serie di esercizi propedeutici alla TAV, seguiti da esercitazioni di traduzione a vista vera e propria. Gli esercizi propedeutici forniranno le basi necessarie allo sviluppo delle competenze per la traduzione a vista. Si insisterà sull'accuratezza della traduzione, sulla correttezza grammaticale e lessicale della lingua d'arrivo, sulla pertinenza delle scelte traduttorie e sulla capacità di cogliere rapidamente un messaggio e trasferirlo efficacemente nella lingua d'arrivo mettendo in atto le strategie progressivamente acquisite. Nel contempo, si porrà l'accento sull'ampliamento delle conoscenze linguistiche e culturali in entrambe le lingue, prendendo spunto da testi attinenti alla cultura, alla politica, all'economia, alla scienza e all'attualità in generale.

Metodologia formativa:

La metodologia formativa proposta prevede una graduale familiarizzazione con l'esercizio di TAV dalla LS alla LT mediante esercizi propedeutici:

- esercizi di parafrasi italiano-italiano, ricerca di sinonimi ed espressioni equivalenti per contenuto, ma lessicalmente differenti;
- esercizi di intuizione "a buchi", dove allo studente viene chiesto di completare le parole mancanti di un testo con soluzioni contenutisticamente, semanticamente e linguisticamente plausibili;
- esercizi di intuizione, in cui l'insegnante legge un titolo e chiede agli studenti di immaginare il contenuto del testo e le possibili *keywords*, sulla base delle loro conoscenze passive e generali dell'argomento;
- esercizi di *skim reading* e di risposta a domande sul contenuto generale del testo;
- esercizi di intuizione di parole complesse dal contesto della frase;
- esercizi di *parsing and chunking* di frasi complesse.

Seguiranno esercitazioni di TAV dalla LS alla LT, dapprima previa lettura ad alta voce delle singole frasi e, successivamente, traducendo direttamente dal testo sorgente. Inoltre, poiché si tratta di un corso di mediazione orale, saranno occasionalmente proposte esercitazioni di traduzione orale di brevi frasi senza alcun testo scritto, per rafforzare la capacità dello studente di comprendere, memorizzare e tradurre oralmente brevi messaggi, simulando ciò che spesso avviene nel mondo del lavoro.

Materiale didattico di supporto:

Il materiale per le esercitazioni è fornito dal docente ed è tratto da fonti Web (prevalentemente stampa italiana e anglofona e siti di organizzazioni internazionali e governative). Gli argomenti scelti sono di carattere generale e vertono sull'attualità politica, economica, scientifica e culturale. Il materiale selezionato è funzionale all'obiettivo di sensibilizzare lo studente all'importanza di arricchire il proprio bagaglio di conoscenze generali. Gli studenti riceveranno copie dei testi utilizzati durante la lezione, nonché link a siti utili per l'approfondimento. Laddove possibile, il docente utilizzerà materiali audio-video in preparazione dell'esercitazione, al fine di stimolare l'interesse e a scopo di introduzione all'argomento oggetto della stessa.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

Il docente tiene una valutazione personale delle prestazioni degli studenti durante le lezioni. Al termine del primo e del secondo semestre esprime un voto (basato anche sulla frequenza, sulla partecipazione e sull'interesse manifestato) che concorrerà a determinare la votazione finale di ogni candidato in sede d'esame.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La verifica finale dell'apprendimento avviene in sede d'esame al termine del corso annuale. L'esame consiste in una prova di traduzione a vista di un testo di circa 1.200 battute, valutata secondo i seguenti criteri: correttezza della traduzione (comprensione del testo LS), chiarezza espositiva nella LT, efficacia delle scelte traduttorie, velocità di lettura/traduzione, capacità di risolvere difficoltà di traduzione, padronanza della lingua target.

Eventuale bibliografia di riferimento

Si consiglia agli studenti la lettura di "La traduzione a vista nella formazione degli interpreti" di Elio Ballardini (<http://www.intralea.it/intra/vol1/ballardini.htm>).